ČSSZ

IZR-CZ

SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A STÁTEM IZRAEL O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ ZE DNE 16. 7. 2000
AGREEMENT BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND THE STATE OF ISRAEL ON SOCIAL SECURITY OF 16th JULY 2000

ŽÁDOST O DŮCHOD Z ČESKÉ REPUBLIKY
CLAIM FOR A PENSION FROM THE CZECH REPUBLIC

Články 13 a 14 Smlouvy, Část 3 Správního ujednání
Articles 13 and 14 of the Agreement, Section 3 of the Administrative Arrangement

Žádost o / Claim for:

☐ starobní důchod / an old-age pension
☐ invalidní důchod / an invalidity pension
☐ pozůstalostní důchod / a survivor's pension

Vyplní Ústav národního pojištění Izraele / It will be filled in by the National Insurance Institution in Israel

Datum přijetí žádosti / Filing date of this application:

.....

Razítko / Stamp:

Věnujte, prosím, pozornost "Poznámkám" na poslední straně, kde jsou uvedeny informace a instrukce, jak vyplnit tuto žádost.

Please refer to the 'Notes' on the last page for more information and instructions on how to complete this claim form.

1 Žadatel(ka) / Applicant

1.1 Příjmení / Last name ..... Rodné a všechna další příjmení[1] / Last name at birth and all other last names[1] .....

.....

1.2 Jméno / First name

.....

1.3 Datum narození / Date of birth: Den / Day ..... Měsíc / Month ..... Rok / Year .....

Místo narození / Place of birth .....

1.4 **Identifikační číslo – číslo pojištění / Identification number – Insurance number**
v Izraeli (izraelské identifikační číslo) / in Israel (Israeli ID Number)

.....

v České republice (rodné číslo)[2] / In the Czech Republic (Birth number)[2]

.....

1.5 Pohlaví / Sex: ☐ Muž / Male ☐ Žena / Female

1.6 Státní příslušnost / Nationality .....

1.7 Rodinný stav / Marital status:

☐ svobodný(á) / single ☐ ženatý/vdaná / married ☐ rozvedený(á) / divorced ☐ vdovec/vdova / widower/widow

1.8 Adresa / Address .....

.....

.....

.....

1.9 E-mail .....

1.10 Adresa posledního trvalého pobytu na území České republiky (bývalého Československa) / Last address in the Czech Republic (former Czechoslovakia) .....

.....

.....

.....

1.11 ☐ Pobírám důchod / I have been receiving pension payments

- jaký druh / type of pension .....
- od koho (název instituce) / paid by (name of the agency) .....
- pod číslem / reference number .....

☐ Nepobírám důchod / I have not been receiving pension payments

2 **Body 2.1 až 2.13 se vyplňují pouze u žádosti o pozůstalostní důchod / Points 2.1 – 2.13 to be completed only by applicants for a survivor's pension**

V bodech 2.1 – 2.10 uveďte, prosím, podrobnosti o zemřelém manželovi/manželce nebo rodiči / Please provide details of deceased spouse or parent in Points 2.1 – 2.10

2.1 Příjmení / Last name ..... Rodné a všechna další příjmení / Last name at birth and all other last names[1)] .....

.....

2.2 Jméno / First name .....

2.3 Datum narození / Date of birth: Den / Day ..... Měsíc / Month ..... Rok / Year .....

Místo narození / Place of birth .....

2.4 Datum úmrtí / Date of death: Den / Day ..... Měsíc / Month ..... Rok / Year .....

Místo úmrtí / Place of death .....

2.5 **Identifikační číslo – číslo pojištění zemřelého / Identification number – Insurance number of the deceased person v Izraeli (izraelské identifikační číslo) / in Israel (Israeli ID Number)**

.....

v České republice (rodné číslo)[2)] / In the Czech Republic (Birth number)[2)]

.....

2.6 Pohlaví / Sex: ☐ Muž / Male ☐ Žena / Female

2.7 Státní příslušnost / Nationality .....

2.8 Adresa ke dni úmrtí / Address as of the date of death .....

.....

.....

.....

2.9 Adresa posledního trvalého pobytu zemřelé(ho) na území České republiky (bývalého Československa) / Last address of the deceased person in the Czech Republic (former Czechoslovakia) .....

.....

.....

.....

2.10 ☐ Zemřelý(á) pobíral(a) důchod / Deceased person had been receiving pension payments

- jaký druh / type of pension .....
- od koho (název instituce) / paid by (name of the agency) .....
- pod číslem / reference number .....

☐ Zemřelý(á) nepobíral(a) důchod / Deceased person had not been receiving pension payments

Pokud byla zemřelá osoba manželem/manželkou žadatele(ky), odpovězte na otázky v bodech 2.11 a 2.12 / If the deceased person was the applicant's spouse, complete Questions 2.11 and 2.12

2.11 Trvalo manželství žadatele se zesnulou osobou ke dni úmrtí? Were the applicant and the deceased person married as of the date of death?

☐ ano / yes ☐ ne / no

2.12 Uzavřel(a) žadatel(ka) po úmrtí osoby uvedené v bodě 2.1 nový sňatek? / Has the applicant remarried after the death of the person mentioned in 2.1?

☐ ano / yes, datum nového sňatku / date of the new marriage: Den / Day ..... Měsíc / Month ..... Rok / Year .....

☐ ne / no

Pokud byla zemřelá osoba rodičem žadatele(ky), vyplňte bod 2.13 / If the deceased person was the applicant's parent, complete Question 2.13

2.13	**Žádost o přiznání sirotčího důchodu[3] / Application for orphan's pension[3]**				Pobírá-li dítě důchod, uveďte jaký a název instituce, která jej vyplácí / If the child has been receiving a pension, please specify its type and name of paying agency
Jméno a příjmení dítěte / First name and last name of child	Rodné číslo v ČR[2] / Czech Birth Certificate Number[2]	Datum narození (D/M/R) / Date of birth (D/M/Y)	Jméno a příjmení otce dítěte / First name and last name of child's father	Jméno a příjmení matky dítěte / First name and last name of child's mother	

Zaměstnání a historie pojištění / Employment and Insurance History

3	**Žadatel(ka) poskytne podrobnosti o svých dobách pojištění a/nebo dobách zaměstnání** **Upozornění: V případě žádosti o pozůstalostní důchod, žadatel(ka) uvede pouze doby pojištění a/nebo zaměstnání zemřelé osoby.** **Applicant must provide details of his/her periods of insurance and/or periods of employment** **Note: If this application is for a survivor's pension, the applicant must state periods of insurance and/or periods of employment of the deceased person only.**

Od (D/M/R) From (D/M/Y)	Do (D/M/R) To (D/M/Y)	**Přehled o dobách zaměstnání, pojištění a o náhradních dobách pojištění od ukončení povinné školní docházky až do dne podání žádosti o důchod** **List of employment, insurance periods and substitute insurance periods from the date of completing compulsory education until the date of submission of this application**	Stát[4] / Country[4]	Předkládá se doklad / Documents submitted
		Studium, učení Studies, apprenticeship		
		Vojenská služba – civilní služba – vojenské cvičení Military Service – civilian service – military exercise		
		Odbojová činnost (osvědčení dle zákona č.255/1946 Sb.)[5] ☐ ano / yes ☐ ne / no Participation in the Resistance (Certificate as per Act 255/1946 Coll.)[5]		

ČSSZ

IZR-CZ

Od (D/M/R) From (D/M/Y)	Do (D/M/R) To (D/M/Y)	**Přehled o dobách zaměstnání, pojištění a o náhradních dobách pojištění od ukončení povinné školní docházky až do dne podání žádosti o důchod** **List of employment, insurance periods and substitute insurance periods from the date of completing compulsory education until the date of submission of this application**			Stát[4] Country[4]	Předkládá se doklad Documents submitted
		Doba pojištění – zaměstnání Insurance periods – Employment periods		Druh pracovně právního, příp. jiného vztahu Type of employment or similar relationship		
		Název podniku Name of company	Adresa pracoviště Address of workplace			

4 **Prohlášení o době péče o děti – výchově dětí / Declaration of periods of child care – child rearing**

Jméno a příjmení dítěte First name and last name of child	Datum narození Date of birth (D/M/R-D/M/Y)	Jméno a příjmení otce dítěte First name and last name of child's father	Jméno a příjmení matky dítěte First name and last name of child's mother	Doba osobní péče o děti Period of personal care for children	
				Od / from (D/M/R-D/M/Y)	Do / to (D/M/R-D/M/Y)

Je-li dítě nebo bylo-li dítě v zaopatření jiné osoby nebo ústavu, uveďte kde a jak dlouho (od kdy-do kdy) / If the child is or was cared for by another person or institution, indicate where and how long (from-to)

5 Prohlášení o zaměstnání nebo samostatné výdělečné činnosti žadatele(ky) / Applicant's employment or self-employment declaration

Prohlašuji, že moje zaměstnání nebo samostatná výdělečná činnost / I declare that my employment or self-employment:

☐ skončila (skončí) dne / ended (will end) on: Den / Day ..... Měsíc / Month ..... Rok / Year .....

☐ trvá / still continues

6 Vyplňuje se pouze u žádosti o starobní důchod / To be completed only by applicants for an old-age pension

Žádám, aby starobní důchod byl přiznán: / I claim for an old-age pension:

☐ ode dne vzniku nároku / as of the date of entitlement

☐ od jiného data / as of another date: Den / Day ..... Měsíc / Month ..... Rok / Year .....

7 Způsob výplaty důchodu / Method of pension payment

Žádám, aby mi byl důchod vyplácen / Please pay my pension:

☐ na můj účet / into my bank account:

- název účtu / account name .....
- číslo účtu / account number .....
- mezinárodní číslo účtu (= kód IBAN) / international bank account number (IBAN Code) .....

.....

- název banky / name of the bank .....
- adresa banky / address of the bank .....

.....

- identifikační kód banky (BIC/SWIFT) / bank identification code (BIC/SWIFT) .....

☐ šekem na adresu mého bydliště / by cheque to my address: .....

.....

8 Prohlášení žadatele(ky) / Applicant's declaration

Prohlašuji, že jsem veškeré údaje uvedl(a) podle pravdy. Jsem si vědom(a), že nepravdivé údaje mohou přivodit nejen odnětí neprávem získaného důchodu a vymáhání náhrady škody, ale i trestní stíhání.

I declare that all the information provided by me is true and correct. I am aware that giving false information may result not only in the loss of the unlawfully obtained benefits and claims for damages but also in criminal prosecution.

V / At ..... **dne / on:** Den / Day ..... Měsíc / Month ..... Rok / Year .....

.....

vlastnoruční podpis žadatele(ky) / applicant's signature

POZNÁMKY

1) Rodné jméno i všechna dřívější používaná příjmení se vyplňují vždy, a to i u mužů.

2) Údaj o rodném čísle se nevyplňuje, pokud toto číslo nebylo přiděleno.

3) Sirotek starší 18 let uplatňuje nárok na sirotčí důchod samostatnou žádostí pod svým rodným číslem. U sirotka mladšího 18 let je žadatelem žijící rodič. Uplatňuje-li sirotek nárok na sirotčí důchod po obou rodičích, je nutno sepsat dvě žádosti (u sirotka mladšího 18 let uplatňuje nárok zákonný zástupce – opatrovník). V takovém případě se v žádosti o sirotčí důchod nevyplňují prohlášení o trvání manželství a uzavření nového manželství (body 2.11 a 2.12).

4) Do přehledu o dobách pojištění (zaměstnání), činnostech a náhradních dobách vyplňte nejen údaje o zaměstnání a samostatné výdělečné činnosti vykonávaných na území České republiky a v Izraeli, ale i údaje o zaměstnání a samostatné výdělečné činnosti na území jiných států (včetně názvu státu). Ve výčtu dob zaměstnání lze pokračovat na samostatně vloženém listu.

5) Osvědčení dle zákona č. 255/1946 Sb. vydané Ministerstvem vnitra České republiky (Československé republiky) (osvědčení týkající se účasti v odbojovém hnutí) je třeba předložit v originále nebo notářsky ověřené fotokopii.

POUČENÍ

Žádost se zasílá České správě sociálního zabezpečení, Křížová 25, 225 08 Praha 5, prostřednictvím Ústavu národního pojištění Izraele.

Ústav národního pojištění Izraele připojí k žádosti podrobnosti o Vašich dobách pojištění a/nebo dobách zaměstnání v Izraeli a postoupí ji České správě sociálního zabezpečení.

Žádost doporučujeme vyplnit čitelně hůlkovým písmem.

K žádosti se dokládají ověřené kopie dokladů. Doby pojištění a/nebo doby zaměstnání v Izraeli budou úředně potvrzeny Ústavem národního pojištění Izraele.

K žádosti o **starobní** nebo **invalidní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů:

- rodný list žadatele nebo jiný dokument, který obsahuje datum narození
- doklad o studiu (i nedokončeném)
- doklad o vojenské/civilní službě v Armádě České republiky (Československé republiky)
- ženy, které pečovaly (pečují) o děti (dítě) vlastní, osvojené nebo převzaté do péče nahrazující péči rodičů, předkládají ověřené kopie rodných listů dětí (dítěte) a u osvojených dětí rozhodnutí soudu o osvojení
- osobní list důchodového zabezpečení (pojištění), pokud Vám byl Českou správou sociálního zabezpečení vydán.

K žádosti o **pozůstalostní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů:

- rodný list žadatele (žadatelky) nebo jiný dokument, který obsahuje datum narození
- rodný list zemřelé(ho)
- doklad o studiu zemřelé(ho) (i nedokončeném)
- doklad o vojenské/civilní službě zemřelého v Armádě České republiky (Československé republiky)
- pečovala-li zemřelé žena o děti (dítě) vlastní, osvojené nebo převzaté zemřelou ženou do péče nahrazující péči rodičů, předloží se ověřené kopie rodných listů těchto dětí (dítěte) a u osvojených dětí rozhodnutí soudu o osvojení
- osobní list důchodového zabezpečení (pojištění) zemřelé(ho), pokud byl Českou správou sociálního zabezpečení vydán
- oddací list, příp. výpis z matriky oddaných (pouze u žádosti o vdovský – vdovecký důchod)
- úmrtní list manžela(ky) (rodiče dítěte)
- v případě, že žadatel(ka) o vdovský/vdovecký důchod pečuje o nezaopatřené dítě (děti), a to jak vlastní, tak osvojené nebo převzaté do péče nahrazující péči rodičů, je nutno připojit ověřenou kopii rodného listu dítěte (dětí). Jde-li o dítě (děti), které již ukončilo (y) povinnou školní docházku, je třeba doložit jeho (jejich) nezaopatřenost potvrzením o studiu, event. učení, příp. dalšími doklady prokazujícími nezaopatřenost (doklad o zdravotním stavu dítěte).

Pokud již byly některé doklady přiloženy k dřívější žádosti, není třeba je znovu přikládat.

Vyplněný tiskopis odevzdejte na místně příslušné pobočce této instituce:

Ústav národního pojištění Izraele
National Insurance Institute
Liaison Office for Int. Conventions
13, Weizmann Avenue, P.O.Box 90009
Jerusalem 91909
STATE OF ISRAEL

NOTES

1) Both male and female applicants shall in his (her) last name at birth and all previous last names.

2) If you have not been assigned a Birth Certificate Number, leave the line blank.

3) An orphan of 18 years of age or older applies for an orphan´s pension on a separate application form under his/her Birth Certificate Number. A parent applies for an orphan´s pension on behalf of an orphan under 18 years of age. If an orphan applies for an orphan´s pension after both parents have died, two applications must be completed (a legal guardian applies on behalf of an orphan under 18 years of age). In such cases the lines 2.11 and 2.12 pertaining to the continuation of the marriage and entering into a subsequent marriage are to be left blank in an application for an orphan´s pension.

4) In the list of insurance periods (employment periods) and substitute insurance periods, please mention all employment or self-employment performed in the Czech Republic and in the State of Israel as well as in other countries (including the name of the country). The list of insurance periods may continue on an additional sheet.

5) The original or notarized copy of the certificate issued by the Ministry of Interior of the Czech Republic (Czechoslovak Republic) as per Act No. 255/1946 Coll. (certificate concerning Participation in the Resistance) must be enclosed.

INSTRUCTIONS

The application is to be sent to the Czech Social Security Administration, Křížová 25, 225 08 Praha 5, through National Insurance Institution in Israel.

National Insurance Institution in Israel will attach details of your periods of insurance and/or periods of employment in Israel to your application and send it to the Czech Social Security Administration.

Please complete this form legibly in block letters.

Certified copies of documents are to be enclosed. Periods of insurance and/or periods of employment in Israel will be certified by National Insurance Institution in Israel.

In case of a claim for an **old age pension** or for an **invalidity pension**, following documents (certified copies) are to be enclosed:

- applicant´s birth certificate or other document specifying date of birth
- education certificates (even if the study was not completed)
- certificates of military/civilian service in the Czech (Czechoslovak) Army
- a female applicant who has reared (has been rearing) a child (children) – either her own or adopted child (children) or a child (children) in foster care – shall enclose birth certificate(s) of the child (children) or court decree of adoption
- if available, applicant´s Personal Records of Pension Insurance (osobní list důchodového pojištění) issued by the Czech Social Security Administration.

In case of a claim for a **survivor´s pension**, following documents (certified copies) are to be enclosed:

- applicant´s birth certificate or other documents specifying date of birth
- birth certificate of the deceased person
- education certificates (even if the study was not completed)
- certificates of military/civilian service in the Czech (Czechoslovak) Army
- if the deceased woman had been rearing a child (children) – either her own or adopted child (children) or a child (children) in foster care – a certified copy of birth certificate(s) of the child (children) or court decree of adoption shall be enclosed
- if available, applicant´s Personal Records of Pension Insurance (osobní list důchodového pojištění) issued by the Czech Social Security Administration
- marriage certificate or an extract from Marriage Register (claim for a widow´s or widower´s pensions only)
- death certificate of the deceased spouse (parent)
- in case of a claim for a widow´s/widower´s pension by an applicant who is rearing a dependent child (children) – either her/his own or adopted child (children) or a child (children) in foster care – a certified copy of birth certificate(s) of child (children) shall be enclosed. If the child (children) already completed a compulsory school attendance, please enclose also a certificate of school attendance or any other documents proving that the child is dependent (medical certificates).

Documents enclosed with a previous application do not need to be provided again.

The filled-in form shall be submitted to a local office of the following institution:

Ústav národního pojištění Izraele
National Insurance Institute
Liaison Office for Int. Conventions
13, Weizmann Avenue, P.O.Box 90009
Jerusalem 91909
STATE OF ISRAEL